

Cantata BWV 166

Wo gehest du hin? en

Où vas-tu ?

Événement: 4^e Dimanche après Pâques (Cantate)

Première exécution: 7 mai 1724

Texte: Jean 16 : 5 (Mvt. 1); [Bartholomäus Ringwaldt](#) (Mvt. 3); [Ämilie Juliane von Schwarzburg-Rudolstadt](#) (Mvt. 6); Anon (Mvts. 2, 4-5)

Choral: [Herr Jesu Christ, ich weiß gar wohl](#) | [Wer weiß, wie nahe mir mein Ende](#)

1

Air [Basse]

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Wo gehest du hin? (Jean 16 : 5)

Où vas-tu ?

2

Air [Ténor]

Oboe, Continuo

Ich will an den Himmel denken

Je veux penser au ciel

Und der Welt mein Herz nicht schenken.

Et ne pas abandonner mon cœur au monde.

Denn ich gehe oder stehe,

Car que j'aïlle ou que je reste fixe

So liegt mir die Frag im Sinn:

J'ai cette question dans mon esprit :

Mensch, ach Mensch, wo gehst du hin?

Homme, ah homme, où vas-tu ?

3

Choral [Soprano]

Violino I/II e Viola all' unisono, Continuo

Ich bitte dich, Herr Jesu Christ,

Je te demande, Seigneur Jésus-Christ,

Halt mich bei den Gedanken

Garde-moi dans tes pensées

Und lass mich ja zu keiner Frist

Et ne laisse à aucun moment

Von dieser Meinung wanken,

Chanceler ma résolution,

Sondern dabei verharren fest,
Mais plutôt laisse-moi continuer fermement
Bis dass die Seel aus ihrem Nest
Jusqu'à ce que mon âme depuis son nid
Wird in den Himmel kommen.
Arrive au ciel.

4

Récitatif [Basse]

Continuo

Gleichwie die Regenwasser bald verfließen
Comme l'eau de pluie s'écoule bientôt
Und manche Farben leicht verschießen,
Et que beaucoup de couleurs se fanent facilement,
So geht es auch der Freude in der Welt,
Il en est de même pour la joie en ce monde,
Auf welche mancher Mensch so viele Stücken hält;
Que tant de gens place si haut ;
Denn ob man gleich zuweilen sieht,
Même si parfois on a vu des personnes
Dass sein gewünschtes Glücke blüht,
Resplendissant dans le bonheur qu'ils désiraient
So kann doch wohl in besten Tagen,
Même dans les meilleurs jours,
Ganz unvermut' die letzte Stunde schlagen.
De manière tout à fait inattendue la dernière heure peut arriver.

5

Air [Alto]

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Man nehme sich in acht,
On doit faire attention
Wenn das Glücke lacht.
Quand le bonheur sourit.
Denn es kann leicht auf Erden
Car facilement dans cette vie terrestre
Vor abends anders werden,
Avant le soir les choses peuvent tourner différemment
Als man am Morgen nicht gedacht.
De ce qu'on pensait le matin.

Choral [S, A, T, B]

Oboe e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Wer weiß, wie nahe mir mein Ende!

Qui sait combien proche est ma fin !

Hin geht die Zeit, her kommt der Tod;

Le temps s'en va, la mort arrive

Ach wie geschwinde und behende

Ah comme vite et promptement

Kann kommen meine Todesnot.

Peut mon agonie arriver.

Mein Gott, ich bitt durch Christi Blut:

Mon Dieu, je te prie par le sang du Christ :

Mach's nur mit meinem Ende gut!

Donne-moi juste une bonne fin !

Citations bibliques en vert, Choral en violet